

“七一”重要讲话中国特色政治术语维译探析

运思宇

(西北民族大学 甘肃 兰州 730000)

【摘要】 中国特色政治术语是蕴含中国历史、中国文化及中国国情的政治术语。中国特色政治术语的出现丰富了维吾尔语词汇系统,对于词汇学而言,及时收集整理和正确解释新词术语,更新群众语言和全民用语是一项重要任务。因此本文将“七一”重要讲话为语料,基于中国特色政治术语的特点对其维吾尔语翻译构成进行探究。

【关键词】 “七一”重要讲话;中国特色政治术语;维吾尔语翻译

【基金项目】 西北民族大学国家民委人文社会科学重点研究基地“多语种翻译研究基地”的阶段性研究成果、西北民族大学“语言翻译与中华民族共同体意识研究创新团队”阶段性研究成果(项目编号10014603)。

【作者简介】 运思宇(1997—),女,汉,新疆乌鲁木齐人,西北民族大学中国语言文学学部2020级中国语言文学专业研究生,研究方向:中国少数民族语言文学,翻译学。

【中图分类号】 H136 **【文献标识码】** A **【文章编号】** 1673-9574(2022)13-00050-03

术语是在特定学科领域用来表示概念的称谓集合,可以是词,也可以是词组,用来正确标记生产技术、科学、艺术、社会生活等各个专门领域中的事物、现象、特性、关系和过程。^[1]中国特色政治术语是中国共产党和政府在内政外交活动中形成的具有文化独特性和政治特质性的术语。^[2]它涵盖的内容包括政治、经济、文化、军事、民生等多方面。中国特色政治术语不仅在国家的政治领域具有深刻影响,而且从词汇学角度出发,新词术语的产生也具有重要意义。就维吾尔语的词汇系统而言,中国特色政治术语的出现丰富了维吾尔语的词汇系统,传递了最新最符合国情的方针政策,具有较强的研究价值。中国特色的政治术语多出现于党政文献中,因此本文以2021年7月1日习近平在庆祝中国共产党成立100周年大会上发表的重要讲话(下文简称“七一”重要讲话)及其维吾尔语翻译为语料,通过对中国特色政治术语的维吾尔语翻译进行分析,再现这些政治术语所蕴含的深刻意义,进一步对中国特色政治术语的维吾尔语翻译构成进行探讨。

一、中国特色政治术语特点

中国特色政治术语是党和政府在处理内政外交一系列活动中形成的、具有特定意义的政治性词汇。陈丽(2010)、黄蕾(2017)等学者对中国特色政治术语的特点、翻译方法及翻译策略进行了研究。虽然学者们对中国特色政治术语特点概述不尽相同,但基本涵盖以下基础特点,“七一”重要讲话中也有所体现。

1. 广泛性。中国特色政治术语与其他术语最显著的区别在

于中国特色政治术语涉及政治、经济、文化、社会、外交、军事等各个领域。如“七一”重要讲话中术语有:计划经济体制 *pilanliq igiliki tyzylmi* (经济领域); 人民首创精神 *χελqniη baj idχadkarliq rohi* (文化领域); 人的全面发展 *adχmmiη etrapliq jetilifi* (社会领域); 新型国际关系 *jeηiηfε χελqara munasiwet* (外交领域); 科技强军 *amijεni pεn-tεχnika arqiliq qudreη tapquzuj* (军事领域)等。因此,广泛性是中国特色政治术语较为突出的一个特点。

2. 时代性。政治术语在共时角度涵盖多个领域,在历时角度具有不断发展的特点。我国各个领域在不同时期的发展变化在政治术语中都有所体现。“七一”重要讲话中还存在改革开放时期提出的改革开放 *islahat efjiwetif*、20世纪90年代的社会主义市场经济 *sotsijalistik bazar igiliki* 及进入21世纪后的科学发展观 *ilmij tεεqqijat qarifi* 等术语,证明了政治术语的时代性。虽然部分术语经过政治事件的结束或时代变迁,逐渐淡出甚至消失在政治领域中,但在使用时其具有稳定性,所以政治术语的时代性和稳定性不矛盾,可以同时存在。

3. 概括性。概括性是从简明性引申而来的。简明性要求术语命名要易懂、易记、易读、简洁,使用方便,避免使用生僻词语。^{[3]37}而中国特色政治术语就常用缩略、数字等速记式语言概括某些特定含义,这类术语多为四字结构或对仗短语,既寓意丰富内涵深刻还便于记忆易于传播。缩写词特点在于高度凝练概括性,使用数字则更加简明。如一国两制 *bir dεlet ik - ki tyzym* 是“一个国家,两种制度”的缩写;四个全面 *tet*

omumjyzyk 是“全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国和全面从严治党”的概括。

4. 通俗性。政治术语多蕴含着国家政府的政策、方针、法规、措施等，其目的在于向民众传达政治理念和政治讯息。通俗易懂、便于理解的政治术语更有利于其信息职能的实现。如港人治港 fjanğaŋliqlar fjanğaŋ ni idarə、改革强军 armijəni islahat arqiliq qudrət tapquzuj 等。清新、朴实、直接的讲话风格，增强了讲话内容的传播力，改变了官方话语的程式化形象，缩小了与社会话语之间的距离。^[4]

二、中国特色政治术语的维吾尔语翻译分析

中国特色政治术语是中国政治话语体系的核心，在传播时其翻译也需要规范和统一，所以翻译一般也固定不变，本文基于俄罗斯术语学家格里尼奥夫（2011）提出的术语构成方法，并结合维吾尔语的特点，从语义、形态、句法以及形态—句法四个方面对中国特色政治术语的维吾尔语翻译构成进行分析。

（一）语义构成

1. 普通词汇的术语化。政治是政府、政党、社会团体和个人在内政及国际关系方面的活动，^{[5]166}牵动社会全体成员的利益并支配其行为，涉及多个领域，所以当维吾尔语中有与某一政治术语内涵相似的普通词时，可以直接将其术语化，成为中国特色政治术语的翻译。如，islahat eŋiwetij（改革开放），islahat、eŋiwetij 都为一般词汇，“改革开放”等概念进入维吾尔语后，将词汇组成词组，固定成为政治术语。

2. 词义扩大。通过扩展、补充词的最初意义构成新的术语。如，uluŋ quruluŋ（伟大工程），伟大工程指的是党的建设。quruluŋ 原指“建筑、建筑工程”，通过扩大原有意义，变为“工程”。

3. 词义缩小。缩小词义是术语构成方式中较为能产的一种。通过这种方式构成的术语既继承了原词所表达的基本概念，又增加了不同于原词的专业化特征。如，uluŋ ij（伟大事业），ij 原意指的是“事物、活计”，在此处词义缩小，特指“中国特色社会主义事业”。

4. 词义引申。以词的本义为出发点，衍生出其他意义，引申义和本义有一定关联。如，xəliq mejdani（人民立场），mejdani 原义为“场，广场”后引申转义为“立场”。

（二）形态构成

形态构成方式是扩充术语词汇数量的主要手段之一。^{[6]116}

形态构成的优势在于：可在术语的结构中表示术语的范畴所属，因为一些后缀可以表示出术语命名的是过程、工具还是属性，前缀可以表示属种关系。^{[6]124}“七一”重要讲话中的中国特色政治术语大多为术语词组，其维吾尔语翻译中构成词组的单词在形态方面也有类似规律，表现为附加后缀。

jəni dəwr ƣuŋgoŋ sotsijalizm idijəsi（新时代中国特色社会主义思想）

ƣuŋgoŋ armijəni qudrət tapquzuj joli（中国特色强军之路）

以上例词的 ƣuŋgoŋ 都表示“中国的、具有中国特色的”，都是词根 ƣuŋgo+ 后缀 -ŋ。维吾尔语中 -ŋ 是形容词后缀，与名词结合后成为带有该名词特点的形容词。

（三）句法构成

相较单词术语而言，词组术语的构成更为稳定、语义更为准确，能够更明显地反映术语的属种关系，体现术语的系统性。因此术语中词组术语的数量远超于单词术语，句法构成方式也成为了构成术语的最能产的方式。^{[7]149-150}词组术语依据其成分数量可分为双成分术语、三成分术语和多成分术语。

1. 双成分术语。双成分术语多由名词性成分与限定成分结合构成，名词性成分是核心。

（1）带前置限定成分，主要以形容词+名词性成分为主：
sotsijalistik inqilap（社会主义革命）

（2）带后置限定成分，主要以名词+名词性成分为主：
maw zeduŋ idijəsi（毛泽东思想）

2. 三成分术语。维吾尔语中国特色政治术语中的三成分术语构成模式主要有：

（1）形容词+形容词+名词：alahide məmuriy rajon（特别行政区）

（2）名词+形容词+名词：ƣəmijetidiki asasliq ziddijet（社会主要矛盾）

（3）形容词+名词+名词：ilmij tərəqqijat qarifi（科学发展观）

（4）名词+名词+名词：partijə ɵzini bafquruŋ（党要管党）

3.多成分术语。含有4个及4个以上成分的术语被称为多成分术语。其以单成分、双成分、三成分结构为基础,为它们添加区分限定成分,便能指出种概念(下位概念)的次种特征。[6]129中国特色政治术语涵盖领域内容广泛,所以多成分术语占比也高。在“七一”重要讲话中抽取的多成分术语占术语总数的44%。如:partijeni omumjyzyk qattiq idarɛ qilif(全面从严治党)、Ϝuηχua millitiniη uluɣ gylliniɟidin ibarɛt Ϝoηgu arzusi(中华民族伟大复兴的中国梦)等。

(四)形态一句法

多成分术语不便记忆,所以制定术语时通过形态和句法改造,将部分多成分术语转变为易于记忆和传播的术语。利用形态一句法方法简化术语的过程会保留原词组术语的核心语义要素,不会造成缺失或者歧义现象。“七一”重要讲话中的中国特色政治术语维吾尔语翻译使用了以下两种方法。

1.省略法。省略法是留下多成分术语核心语义的成分,用其概括整个术语的意义。维吾尔语中这种术语构成方法是以汉语中政治术语省略情况为依据的,当汉语中省略后的词或词组固定成为术语后,维吾尔语中也会出现相同的省略情况。Ϝoηgu arzusi指的就是Ϝuηχua millitiniη uluɣ gylliniɟidin ibarɛt Ϝoηgu arzusi(中华民族伟大复兴中国梦)

2.缩略法。与汉语政治术语相同,具有相同成分或意义的术语可归纳缩合成一个术语。维吾尔语中带有数字的政治术语多用此方法构建而成。如,全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党,经过缩略后成为“tɛt omumjyzyk(四个全面)”。与之相同的还有“tɛt iɟɛnɟ(四个自信)”“tɛt aɟ(四个意识)”等词。

三、结语

中国特色政治术语是我国进行政治思想传播的有效语言,其政治严肃性和思想导向性正是政治术语区别于其他术语的地方。为保障国家政策在少数民族地区有效传播,对中国特色政治术语的维吾尔语翻译进行研究是有必要的。本文基于“七一”重要讲话,以中国特色政治术语的特点为着手点,对政治术语的维译构成从语义、形态、句法以及形态一句法四个方面进行了较为细致的分析,得出结论为:“七一”重要讲话中的中国特色政治术语在语义构成方面共有四种方法,分别是普通

词汇的术语化、词义扩大、词义缩小及词义引申;形态构词只有后缀法;句法构成是构成术语最能产的方式;为了便于传播可以利用形态一句法简化多成分术语。本文对中国特色政治术语的维吾尔语翻译进行探究,以期对维吾尔语政治术语的统一规范化有所积极作用。基于政治术语的重要性,研究还需进一步深入。

参考文献

- [1]韦孟芬.英语科技术语的词汇特征及翻译[J].中国科技翻译,2014,27(01):5-7+23.
- [2]刘宏伟.政治术语跨文化传播中的语境依赖性——以“中国梦”英译为例[J].天津外国语学院学报,2017,24(03):1-6+80.
- [3]冯志伟.现代术语学引论[M].北京:商务印书馆,2011.
- [4]杨雪冬.政治话语的改造是有边界的[J].决策,2014(12):14.
- [5]中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典(第6版)[Z].北京:商务印书馆,2012.
- [6]吴丽坤.俄语术语研究:术语的性质、语义与构成[D].黑龙江大学,2005.
- [7](俄罗斯)格里尼奥夫著;郑述谱等译.术语学[M].北京:商务印书馆,2011.